



LE MYSTERE DU MARIAGE DANS L'EGLISE D'ARMENIE

Paris 2008

AVANT-PROPOS

Le mystère ou sacrement (khorhourd) du mariage, tel que célébré dans l'Eglise apostolique d'Arménie, ne se différencie guère de la tradition de l'Eglise orthodoxe. Il débute par la promesse des conjoints, donnée à l'entrée de l'église, d'être à jamais " légitimement unis en vue d'un saint mariage ". La bénédiction du mariage leur est donnée ensuite devant l'autel, après la lecture de l'Epître de saint Paul aux Ephésiens (V, 21-23) et de l'Evangile selon saint Matthieu (XIX, 3-6), sous forme d'une prière, interrompue seulement par l'imposition d'une croix sur la tête de chacun des mariés.

Le prêtre bénit ensuite un verre de vin, après la lecture de l'Evangile des noces de Cana et leur donne à boire.

Le sacrement est célébré par le prêtre dans ses habits sacerdotaux, comme pendant la célébration de la liturgie.

Cette traduction française du sacrement du mariage a été préparée par les soins de l'église arménienne de Paris, pour servir ceux des Arméniens qui ont oublié leur langue maternelle ou ceux des Français qui assistent à un mariage arménien, dans un effort de rendre les rites et usages de l'Eglise d'Arménie accessibles à la nouvelle génération. Nous souhaitons qu'elle servira ce but.

Archevêque Sérobé Manoukian,
Délégué Apostolique de l'Eglise Apostolique
Arménienne en Europe Occidentale.

LE MYSTERE DU MARIAGE

I^{re} PARTIE : ENGAGEMENT ET UNION DES MAINS

Béni soit notre Seigneur Jésus-Christ. Amen.

Notre Père, qui est aux cieux, que ton nom soit saint, que ton règne vienne, que ta volonté soit sur terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, remets-nous nos dettes comme nous les remettons à nos débiteurs, et ne nous laisse pas succomber à la tentation, mais délivre-nous du malin.

Car à Toi sont le royaume, la puissance et la gloire, dans les éternités, amen.

Litanies

Et encore pour la paix, prions le Seigneur : accueille, sauve et aie pitié.

Prière

Louanges et gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités, amen.

Hymne

Aujourd'hui, les créatures célestes se sont réjoui de la rénovation des créatures terrestres, car celui qui rénove les êtres, l'Esprit, est descendu dans la sainte chambre haute et, par lui, le chœur des apôtres a été rénové.

Aujourd'hui, la nature terrestre tressaille d'allégresse pour avoir été réconciliée avec le Père, car celui qui a ôté l'Esprit aux hommes devenus chair, leur en fait don à nouveau.

Aujourd'hui, les enfants de l'Eglise fêtent avec allégresse la venue du Saint-Esprit, par qu'ils furent parés de vêtements éclatants de lumière et suprêmement brillants. Ils chantent avec les Séraphins le Trisagion.

Marie, mère de la lumière, Vierge immaculée, toi qui es bénie entre les femmes, tu as porté en ton sein la lumière sans ombre, toi qui es bénie entre les femmes. Ne cesse pas d'intercéder pour nous, toi qui es bénie entre les femmes.

Sur la pierre de la foi, tu as construit ta Sainte Eglise, garde-la en paix. Toi qui, par grâce, as fait miséricorde en cette demeure des anges et ce lieu d'expiation pour les hommes, donne-lui ta paix inébranlable.

Dans le temple glorieux de ta Sainteté, les enfants te célèbrent par leurs chants, donne-leur l'abondance de ta miséricorde. Louanges et gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités d'éternités, amen.

Tu es devenue Marie, la mère de l'époux immortel de l'amour, intercède pour nous en ce jour redoutable.

Prière

Bénis, Christ, notre Dieu, d'une bénédiction spirituelle, ce vêtement de noces et les bagues de mariage pour que le mal n'ose s'approcher de ceux qui les porteront. Au contraire, fortifiés par la force de Ta

Sainte Croix, puissent-ils être délivrés de tous les pièges de Satan. Et à Toi conviennent la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités, amen.

Après la prière, le prêtre passe la bague à l'annulaire de la main gauche des fiancés en disant :

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, amen.

Exhortation

Ecoutez mes enfants, c'est sur l'ordre divin et par les canons des saints pères que vous êtes venus dans cette église pour être légitimement unis en vue d'un saint mariage. Que Dieu vous garde unis dans l'amour ; qu'Il vous fasse arriver à une vieillesse prolongée et qu'Il vous rende dignes de la couronne immortelle.

Puis, sachez qu'en ce monde, il y a diverses épreuves comme la maladie, la pauvreté et toutes sortes d'autres afflictions. Que Dieu vous garde à l'abri de toute épreuve. En tous cas, c'est sur l'ordre de Dieu que tous les deux, vous devez mutuellement vous porter assistance jusqu'à la mort.

Le prêtre interroge d'abord le fiancé:

Mon enfant ... (*prénom*) êtes-vous le maître jusqu'à la mort?

Et le fiancé répond :

Oui mon père, je suis le maître par l'ordre de Dieu.

Ensuite le prêtre interroge la fiancée:

Mon enfant ... (*prénom*) êtes-vous soumise jusqu'à la mort ?

Et la fiancée répond:

Oui mon père, je suis soumise par l'ordre de Dieu.

Et le prêtre dit :

Témoin de cette parole est Dieu, présent de manière invisible au-dessus de ce saint autel. Aussi, nos anges gardiens, cette sainte église, cette sainte Croix et ce saint Evangile, l'ordre des prêtres et le peuple présent, voulez-vous que tous ceux-ci soient témoins ?

Et ils disent :

Oui mon père, qu'ils soient témoins.

Et le prêtre dit :

Que Dieu soit au milieu d'eux et qu'ils ne soient pas ébranlés.
Que Dieu leur vienne en aide de jour en jour.

Le prêtre attache alors le bandeau du fiancé en disant :

Seigneur, le roi se réjouira dans ta force et, dans ton salut, il tressaillira d'une grande allégresse.

Le prêtre attache ensuite le bandeau de la fiancée en disant :

Des jeunes filles seront amenées au roi et à sa suite et on lui amènera ses compagnes.

Le prêtre prend alors la main droite de la fiancée et la pose dans la main droite du fiancé, et il dit :

Dieu prit la main d'Eve, la mit dans la main droite d'Adam et Adam dit : Voici maintenant l'os de mes os et la chair de ma chair. Elle sera appelée femme parce que c'est de son mari qu'elle a été prise. Ainsi, l'homme doit-il quitter son père et sa mère et aller avec sa femme afin que tous deux soient unis en un seul corps. Par conséquent, que l'homme ne sépare jamais ceux que Dieu a unis.

Le prêtre réunit alors leur tête en les approchant l'une vers l'autre.

Hymne

Jette Tes regards sur nous et aie pitié de nous, Christ qui as beaucoup de pitié.

Ô Christ qui es le père des orphelins et le juge des veuves, qui as beaucoup de pitié.

Ô Christ qui couronnes les saints, entends-nous par leurs prières, qui as beaucoup de pitié.

Mère et Vierge, servante du Christ, toi qui es toujours l'intercesseur du monde, toutes les races te disent bienheureuse.

Colombe pure et fiancée des Cieux, Marie, temple et trône du Verbe de Dieu, toutes les races te disent bienheureuse .

Grâce à Toi, les créatures spirituelles se sont plu avec les créatures terrestres et, grâce à toi, nous nous sommes approchés du bois de la vie, toutes les races te disent bienheureuse.

Chantons toujours au Christ Roi dans les hauteurs, nous, peuples fidèles, bénédiction triomphale et nouvelle.

Lui qui est venu illuminer la sainte Eglise élue et l'a couronnée de la Sainte Croix, nous le louons.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités d'éternités, amen.

Aujourd'hui, nous aussi, fêtons la dédicace de la Sainte Croix et offrons au Sauveur gloire et honneur éternellement.

Prière

Seigneur, Dieu éternel, qui, en les unissant, fais un couple avec des êtres non pareils et séparés et qui les lies de façon indissoluble, de même que tu as béni Isaac et Rébecca et que tu as montré en eux les héritiers de tes promesses. Toi Seigneur, bénis ton serviteur et ta servante que voici, en les conduisant dans les bonnes œuvres. Seigneur, notre Dieu miséricordieux et ami des hommes. Et à toi conviennent la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités, amen.

Les mariés se retournent alors vers le saint autel.

Hymne

Sois joyeuse, Sainte Eglise, parce que le Christ, Roi des Cieux, t'a couronnée aujourd'hui de sa Croix et il a paré tes forteresses de son admirable gloire.

Réjouis-toi fort, fille de Sion, car notre terre est devenue le ciel aujourd'hui, parce que tu as été renouvelée et que le Roi céleste s'est complu à habiter en toi.

Exultant avec les chœurs des puissances célestes, nous célébrons aujourd'hui, en ton honneur, d'incessantes glorifications.

Sois joyeuse, fiancée immaculée, en ton inscrutable mystère.

Sois joyeuse et réjouis-toi, ô sainte Eglise épouse (du Christ).

Ô église mère, illumine tes enfants pour bénir Celui qui a fait briller sur toi des rayons de lumière.

II^e PARTIE : LA BENEDICTION DU MARIAGE

Attention (Proskhoumé)

Hymne

Dieu Saint, Saint et Puissant, Saint et Immortel, qui t'es incarnés pour nous, aie pitié de nous (3 fois).

Litanies

Et encore, pour la paix, prions le Seigneur.

Pour la paix du monde entier et l'affermissement de la Sainte Eglise, prions le Seigneur.

Pour tous les évêques saints et orthodoxes, prions le Seigneur.

Pour la vie de notre patriarche ... et pour le salut de son âme, prions le Seigneur.

Pour les docteurs, les prêtres, les diacres, les chantres et tout le clergé de l'Eglise, prions le Seigneur.

Et encore, d'une seule voix, pour notre vraie et sainte foi, prions le Seigneur.

Confions-nous personnellement et tous ensemble au Seigneur, Dieu tout-puissant.

Aie pitié de nous, Seigneur notre Dieu, selon ta grande miséricorde.

Seigneur, aie pitié, Seigneur, aie pitié, Seigneur, aie pitié.

Bénis, ô Seigneur.

Prière

Parce que tu es miséricordieux et ami des hommes, toi qui es Dieu, et à toi conviennent la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités, amen.

Psaume

Alléluia, Alléluia, Seigneur, le Roi se réjouira en ta force et, dans ton Salut, il tressaillira d'une grande allégresse.

Lecture de l'Epître

Epître de Paul aux Ephésiens (5, 21-33).

Soyez soumis les uns aux autres dans la crainte du Christ. Que les femmes le soient à leurs maris comme au Seigneur : en effet, le mari est le chef de la femme, comme le Christ est le chef de l'Eglise, Lui, le Sauveur du Corps ; or, l'Eglise se soumet au Christ ; les femmes doivent donc, et de la même manière, se soumettre en tout à leurs maris.

Maris, aimez vos femmes comme le Christ a aimé l'Eglise : Il s'est livré pour Elle, afin de la sanctifier en la purifiant par le bain d'eau qu'une parole accompagne ; car Il voulait se la présenter à lui-même

toute resplendissante, sans tache ni ride ni rien de tel, mais sainte et immaculée. De la même façon, les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs propre corps. Aimer sa femme, n'est-ce pas s'aimer soi-même? Or nul n'a jamais haï sa propre chair : on la nourrit au contraire et on en prend bien soin. C'est justement ce que le Christ fait pour l'Eglise : ne sommes nous pas les membres de son Corps ?

Voici donc que l'homme quittera son père et sa mère pour s'attacher à sa femme, et les deux ne feront qu'une seule chair : ce mystère est de grande portée ; je veux dire qu'il s'applique au Christ et à l'Eglise. Bref, en ce qui vous concerne, que chacun aime sa femme comme soi-même, et que la femme révère son mari.

Psaume

Alléluia, Alléluia, que la Reine demeure à ta droite dans ses habits ornés d'or.

Lecture de l'Evangile

Alléluia (*Orthi*).

Le prêtre :

La paix soit avec vous tous.

Les fidèles :

Et avec ton esprit.

Le diacre :

Ecoutez pieusement. Evangile selon Matthieu (19, 3-6).

Les fidèles :

Gloire à toi, Seigneur, notre Dieu.

Le diacre :

Proskhoumé. Dieu a dit. Avec notre Seigneur Jésus-Christ.

Des Pharisiens s'approchèrent de lui et lui dirent, pour le mettre à l'épreuve : Est-il permis de répudier sa femme pour n'importe quel motif ? Il répondit : N'avez-vous pas lu que le Créateur, dès l'origine, les fit homme et femme, et qu'Il a dit : Ainsi donc l'homme quittera son père et sa mère pour s'attacher à sa femme, et les deux ne feront qu'une seule chair. Eh bien ! ce que Dieu a uni, l'homme ne doit point le séparer.

Les fidèles :

Gloire à toi, Seigneur, notre Dieu.

Prière

Tu es béni, Seigneur Dieu, Créateur de toutes les créatures, toi qui es seul bienfaisant et puissant, qui as créé toutes les créatures par ton ordre : les cieux et la terre et tout ce qui s'y trouve.

Tu as pris de la glèbe à la terre et tu as modelé l'homme de ta divine dextre et, après l'avoir fait semblable à toi, tu l'as établi maître et souverain sur toutes créatures terrestres.

Tu les as créés homme et femme, tu les as faits et tu les as bénis en ces termes : Croissez et multipliez-vous et remplissez la terre et dominez-la.

Tu as béni les noces de Cana de Galilée et par une divine merveille, changeant l'eau en vin. Tu as fait connaître à tes disciples ta gloire divine et tu as été proclamé Dieu et Sauveur du genre humain.

Loin de rejeter le mariage, tu l'as béni en tant que grand-prêtre et tu as affirmé, par ta parole sans mensonge : ce que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare point ; de même donc que tu as béni le mariage des premiers pères et mères, de même, bénis cette couronne en vue du mariage de tes serviteurs, et ; conserve-les sans souillure dans l'unité de l'amour spirituel en cette vie afin que désormais, ils ne soient plus appelés deux, mais une chair, étant unis dans un esprit de douceur, pour s'aimer mutuellement dans une vie chaste, avec une âme sans souillure, à l'écart de la honte, pour être prêts aux bonnes oeuvres, afin qu'échappant aux pièges l'ennemi, ils soient gardés sains d'âme et de corps sous la garde des anges et le signe toujours victorieux de ta croix.

Bénis, Seigneur, les fruits de leur mariage, les enfants, afin qu'ils mènent une vie vertueuse pour la gloire de ton très saint Nom.

Oui, Seigneur, notre Dieu, sois pour tes serviteurs un protecteur et une maison de refuge tous les jours de leur vie. Délivre-les des pensées extravagantes et défends-les, de jour et de nuit, dans ta miséricorde. Plante-les comme un olivier couvert de fruits dans la maison de Dieu, afin qu'après avoir vécu dans la justice, la sainteté et la piété, au gré de ta volonté qui aime le bien, ils voient les enfants de leurs enfants et qu'ils soient un peuple pour Toi et qu'ils glorifient ton Saint Nom et qu'ils ne cessent de bénir la toute Sainte Trinité, le Père et le Fils et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les éternités des éternités, amen.

Et les mariés s'asseyent.

Hymne

Ô bienheureux ! Tu as reçu du Christ, avec la souveraineté universelle sur toutes choses, une couronne de gloire.

Ô Abgar ! grand roi, intercède pour nous auprès du Roi céleste.

Toi qui, par tes saintes prières, as repoussé l'ennemi, en foulant aux pieds Satan, tu as été mis au rang des créatures célestes.

Ô Trdat ! grand roi, intercède pour nous auprès du Roi céleste.

Nous, les fidèles, nous fêtons aussi ton souvenir, en bénissant celui qui t'a couronné.

Ô Abgar ! grand roi, intercède pour nous auprès du Roi céleste.

III^e PARTIE : L'ENLEVEMENT DES COURONNES

Le prêtre réunit les mains et les têtes des mariés.

Psaume

Alléluia, Alléluia, que de mon cœur jaillissent tes messages, et que j'annonce tous mes œuvres au Roi.

Lecture de l'Évangile : la noce de Cana.

Alléluia (*Orthi*).

Le prêtre :

La paix soit avec vous tous.

Les fidèles :

Et avec ton esprit.

Le diacre :

Ecoutez pieusement. Evangile selon Jean (2, 1-11).

Les fidèles :

Gloire à toi, Seigneur, notre Dieu.

Le diacre :

Proskhoumé. Dieu a dit. Débuts des miracles de notre Seigneur Jésus-Christ.

Le troisième jour, il y eut des noces à Cana de Galilée. La mère de Jésus y était. Jésus fut invité à ces noces, ainsi que ses disciples. Or, il n'y avait plus de vin, car le vin des noces était épuisé. La mère de Jésus lui dit : Ils n'ont plus de vin. Jésus lui répondit : Que me veux-tu , femme ? Mon heure n'est pas encore venue. Sa mère dit aux servants : Tout ce qu'il vous dira, faites-le.

Il y avait là six jarres de pierre, destinées aux rites de purification des Juifs ; elles contenaient chacune deux ou trois mesures. Jésus dit aux servants : Remplissez d'eau ces jarres. Ils les remplirent jusqu'au bord. Puisez maintenant, leur dit-il, et portez-en au maître du repas. Ils lui en portèrent. Le maître du repas goûta l'eau changée en vin ; comme il en ignorait la provenance, tandis que les servants la connaissaient, eux qui avaient puisé l'eau, le maître du repas appelle le marié et lui dit : Tout le monde sert d'abord le bon vin, et quand les gens sont gais, le moins bon. Toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant ! Tel fut le premier des signes de Jésus. Il l'accomplit à Cana de Galilée. Il manifesta sa gloire et ses disciples crurent en lui. Après quoi, il descendit à Capharnaüm avec sa mère et les frères, mais ils n'y demeurèrent que quelques jours.

Prière (prière pour l'enlèvement des bandeaux)

Seigneur, notre Dieu, qui, à toute heure, es avec nous et qui, jamais, n'abandonnes loin de ta main ceux qui confessent en vérité ton saint Nom, nous te prions, nous t'acclamons et nous te demandons, Seigneur, ami des hommes : c'est sur ton ordre que nous avons béni pour ceux que voici cette couronne de mariage, dans ta tente de sainteté, devant ton saint autel et maintenant, Seigneur bienfaisant, sur Ton ordre, nous enlevons le bandeau de cette couronne de leur tête et nous les bénissons par le signe de ta sainte croix.

(Le prêtre enlève les bandeaux et les mariés se retournent vers le saint autel).

Seigneur, dans ta mansuétude, porte tes regards sur eux et envoie l'ange de ta paix pour qu'il vienne les garder purs et sans tache, n'ayant qu'un même esprit et qu'une même pensée. Accorde-leur aussi, Seigneur, des enfants selon ta volonté, mets de la douceur dans leur vie décente par ton abondante bienfaisance, afin qu'ils vivent d'une vie sans souillure et sans tache en ce monde, jusque dans une extrême vieillesse et qu'ils deviennent dignes du royaume des cieux et des couronnes qui ne flétrissent jamais. A toi, Dieu tout-puissant, conviennent la gloire, la souveraineté et l'honneur, maintenant et toujours et dans les éternités d'éternités, amen.

Ensuite, le prêtre prend dans sa main une coupe de vin et il dit :

Prière (prière de la bénédiction du vin)

Seigneur Dieu qui as créé toute chose avec sagesse et qui as établi l'univers et embelli les noces de Cana de Galilée, toi, Seigneur, bénis cette coupe dans ta miséricorde et nous, à toute heure, nous te remercierons pour tes dons et nous élèverons louanges et gloire vers toi, Père, et vers le Fils et vers le Saint-Esprit, amen.

Ensuite, le prêtre offre le vin aux mariés et au parrain en disant :

Bénédiction, action de grâces et gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, amen.

Prière

Par Ta sainte et précieuse Croix, Seigneur, reçois nos supplications et maintiens-nous en vie.

Litanies

Par cette sainte croix, prions le Seigneur, afin que par elle, il nous délivre du péché et nous sauve par la grâce de sa miséricorde. Seigneur tout-puissant, notre Dieu, sauve et aie pitié.

Prière

Gardien et Espérance des fidèles, Christ notre Dieu, garde et préserve et bénis les nouveaux mariés, ... et ..., avec la protection de ta sainte et précieuse croix.

Sauve-les et libère-les des ennemis visibles et invisibles ; rends-les dignes de te glorifier dans la plénitude avec le Père et le Saint-Esprit, amen.

Béni soit notre Seigneur Jésus-Christ, amen.

Prière (prière du Seigneur)

Notre Père, qui est aux cieux, que ton nom soit saint, que ton règne vienne, que ta volonté soit sur terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, remets-nous nos dettes comme nous les remettons à nos débiteurs, et ne nous laisse pas succomber à la tentation, mais délivre-nous du malin.

Car à Toi sont le royaume, la puissance et la gloire, dans les éternités, amen.

Ensuite le prêtre bénit les fidèles :

Soyez bénis dans les grâces de l'Esprit Saint. Allez en paix et que le Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous. Amen.